

## КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH191241-245>



Исследовательская статья

Гезалова Нигяр Ровшан гызы  
д.и.н., доцент, ведущий научный сотрудник  
Институт Истории НАНА, Баку, Азербайджан  
[nigar22@gmail.com](mailto:nigar22@gmail.com)

### РЕЦЕНЗИЯ

на книгу Джанет Афари и Камрана Афари  
“МОЛЛА НАСРЕДДИН  
СОЗДАНИЕ ТРИКСТЕРА НОВОГО ВРЕМЕНИ (1906–1911)”.  
Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022

*Аннотация.* Легендарный сатирический журнал «Молла Насреддин» впервые был издан в 1906 г. на азербайджанском языке (арабским алфавитом) и издавался известным азербайджанским просветителем и писателем Джалилом Мамедгулузаде в Тбилиси, Тебризе и Баку вплоть до 1931 г. Эпоха, когда начал издаваться этот журнал, была новым временем не только на Кавказе, но и всем Востоке. В это время повсеместное распространение получили идеи национального освобождения, народного сознания. Реформирование, борьба с деспотизмом, борьба за гражданские и политические права женщин, вопросы образования – только небольшая часть проблем, поднимаемых в этом первом сатирическом журнале Ближнего Востока. Журнал, выполняя миссию поддержки и стимулирования этих идей, ставил целью открыть глаза всего мусульманско-тюркского народа на новый мир. Изучение и постижение исторического опыта литературного наследия, использование его достижений в развитии современной литературно-эстетической мысли составляют основу отношения к классическому наследию. Сатирический журнал «Молла Насреддин» постоянно находится в центре внимания литературоведов не только Азербайджана, но и Грузии, России, Ирана, Узбекистана. Неизменная актуальность темы «Молла Насреддина» вытекает из его монументальности и эпохальности как литературно-общественного явления. Предлагаемая читателям рецензия на исследование Джанет Афари и Камран Афари «Молла Насреддин создание трикстера Нового времени (1906–1911)» на примере азербайджанской сатирической прессы ставит целью показать ее влияние на общественно-политическую жизнь всего Ближнего Востока. Это исследование богатое не только фактами, но и идеями, поможет глубже и основательнее понять и оценить процесс и механизмы модернизации обществ на Ближнем Востоке в начале XX в.

*Ключевые слова:* Молла Насреддин; сатирический журнал; трикстер; Южный Кавказ; Иран.

**Для цитирования:** Гезалова Н.Р. Рецензия на книгу Джанет Афари и Камрана Афари “МОЛЛА НАСРЕДДИН СОЗДАНИЕ ТРИКСТЕРА НОВОГО ВРЕМЕНИ (1906–1911)”. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022 // История, археология и этнография Кавказа. 2023. Т. 19. No 1. С. 241-245. doi.org/10.32653/CH191241-245

## CRITICISM AND BIBLIOGRAPHY

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH191241-245>



Research paper

Nigar R. Gozalova,  
Dr. Sci. (History), Associate Professor, Leading Researcher  
Institute of History of ANAS, Baku, Azerbaijan  
[nigar22@gmail.com](mailto:nigar22@gmail.com)

### REVIEW of the book by Janet Afary and Kamran Afary MOLLĀ NASREDDIN THE MAKING OF A MODERN TRICKSTER (1906–1911). Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022.

*Abstract.* The legendary satirical magazine “Molla Nasreddin” was first published in 1906 in the Azerbaijani language (in Arabic script) by the famous Azerbaijani enlightener and writer Jalil Mammadguluzadeh in Tbilisi, Tabriz and Baku until 1931. The era when the magazine started to be published was a new time not only in the Caucasus, but in the whole East. At that time the ideas of national liberation and national consciousness were widespread. Reforms, struggle against despotism, struggle for civil and political rights of women, questions of education were only some of the problems raised in that first satirical magazine of the Middle East. The magazine, in its mission to support and stimulate these ideas, aimed to open the eyes of the entire Muslim-Turkic people to the new world. The study and comprehension of the historical experience of literary heritage and the use of its achievements in the development of contemporary literary and aesthetic thought, form the basis of an attitude towards the classical heritage. The satirical magazine “Molla Nasreddin” is constantly in the focus of attention of literary critics not only in Azerbaijan, but also in Georgia, Russia, Iran, Uzbekistan, etc. This constant relevance of the theme of “Molla Nasreddin” stems from its monumental and epochal nature as a literary and social phenomenon. This book review by Janet Afary and Kamran Afary “MOLLĀ NASREDDIN The making of a modern trickster (1906–1911)” shows readers on the example of Azerbaijani satirical press its influence on social and political life in the entire Middle East. This study, rich not only in facts but also in ideas, will help to better understand and assess the process and mechanisms of modernization of societies in the Middle East in the early 20th century.

*Keywords:* Molla Nasreddin; satirical magazine; trickster; South Caucasus; Iran.

**For citation:** Gozalova N.R. Review of the book by Janet Afary and Kamran Afary MOLLĀ NASREDDIN THE MAKING OF A MODERN TRICKSTER (1906–1911). Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022. History, Archeology and Ethnography of the Caucasus. 2023. Vol. 19. N. 1. P. 241-245. doi.org/10.32653/CH191241-245

Легендарный сатирический журнал «Молла Насреддин» был основан известным азербайджанским просветителем и писателем Джалилом Мамедгулузаде в 1906 г. и за короткий срок стал значительным социальным и политическим событием в жизни стран мусульманского Востока. Острые сатирические стихи, статьи и карикатуры сделали журнал самым популярным изданием, повлияв на мышление целого поколения. Реформирование, борьба с деспотизмом, борьба за гражданские и политические права женщин, вопросы образования – только небольшая часть проблем, поднимаемых в нем. Журнал сыграл также не последнюю роль в том, что в 1919 г. Азербайджанская Демократическая Республика первая на всем мусульманском Востоке предоставила женщинам право участвовать в выборах. Несмотря на жесткую цензуру и запреты, журнал продолжал выпускаться вплоть до 1931 г.

Около двух десятилетий американские специалисты по Ближнему Востоку – Джанет Афари и Камран Афари – работали над созданием монографии, посвященной иллюстрированному сатирическому журналу «Молла Насреддин». Их исследование «Молла Насреддин создание трикстера Нового времени (1906–1911)» было опубликовано в 2022 г. в британском издательстве «Edinburgh University Press». Наследие журнала «Молла Насреддин» изучалось исследователями не только Азербайджана, но и Ирана, России и Центральной Азии [1-13]. Рецензируемая нами монография – это первая попытка столь комплексного исследования разнообразия жанровых форм и языковых средств, своеобразия тем и идейно-художественных особенностей еженедельного сатирического журнала «Молла Насреддин» в англоязычной литературе.

Книга состоит из трех глав. В первой главе авторы подробно освещают эпоху создания журнала «Молла Насреддин», тщательно стараясь избегать острых углов, связанных с общим историческим прошлым народов региона. Затем даются биографические сведения обо всех значимых фигурах, участвовавших непосредственно в публикации журнала или оказывающих помощь в этом вопросе. Подробно останавливаясь на вопросе публикации первых номеров журнала, авторы пытаются ответить на вопрос, почему именно в городе Тифлисе (Тбилиси с 1936 г.) началась публикация журнала. По мнению авторов исследования, просвещение, сатира, откровенная религиозная критика могли быть реализованы в начале XX в. только в таком относительно свободном от религиозных предрассудков и космополитичном городе Южного Кавказа как Тифлис. Вторая глава исследует литературное значение журнала и приемы, которыми редакторы журнала пытались воспроизвести современный образ фольклорного персонажа. Подробно рассматривая вопрос о формировании образа Молла Насреддина в фольклоре и его отражении в литературе народов Востока, авторы также поднимают вопросы, связанные с языком изложения историй фольклорного персонажа. Однако, почему-то внимание исследователей не привлек вопрос о влиянии этого первого печатного тюркского сатирического издания на развитие всей тюркоязычной сатирической прессы этого времени.

В то же время авторы исследования отмечают, что периодическое издание пропагандировало светское образование, семейные реформы и расширение прав женщин, всячески подчеркивая недопустимость бесправного, угнетенного положения мусульманских женщин. Авторы исследования, детально рассматривая гендерные вопросы, подвергают анализу совокупность методов, используемых редакторами и художниками журнала, которые иногда осмотрительно и осторожно, а порой и активно проталкивали идеи о равноправии, праве на образование и роли женщин в семье. Как несомненную заслугу журнала авторы отмечают тот факт, что на страницах издания велась оживленная критика не только гендерного неравенства, а также разоблачались

тайные сексуальные практики, детские браки и т.д. Интересно, что авторы называют журнал «чемпионом по правам женщин», тем самым утверждая, что ни одно периодическое издание до этого не поднимало эти вопросы столь настойчиво, последовательно и часто, как это делали редакторы журнала «Молла Насреддин».

Особое внимание авторы уделяют религиозной критике, прослеживаемой на страницах журнала. Они указывают на то, что редакторы журнала постоянно подвергали критике многие священные шиитские ритуалы, в том числе и самобичевание во время месяца мухаррам, при этом подчеркивая, что нельзя утверждать, что журнал имел антирелигиозный характер. Скорее, по мнению авторов, это была первая попытка переосмыслить религиозные догмы редакторами журнала в свете современных социальных норм, включая гендерное равенство. Рассматривая религиозные карикатуры журнала, можно с уверенностью сказать, что в это время ислам был гораздо более открыт, чем представляется сегодня.

Наконец, третья глава посвящена художественному вкладу журнала и тому, в какой степени на него повлияли европейские традиции карикатуры, в частности работы Франсиско Хосе де Гойя и Оноре Домье. Авторы подчеркивают, что благодаря многочисленным иллюстрациям журнал «Молла Насреддин» смог распространить прогрессивный дискурс о власти, религии, образовании и гендерные вопросы на Южном Кавказе, в Иране и в других соседних мусульманских странах. Карикатуры журнала отличались огромной силой воздействия. Воссоздавая убедительные жизненные ситуации, художники в ярких художественных образах затрагивают насущные проблемы эпохи. Авторы подчеркивают, что, несмотря на то, что формат иллюстрированного сатирического журнала был заимствован в основном из Европы и России, образ Моллы Насреддина, известного фольклорного персонажа, позволил редакторам издания выйти за общепринятые границы мышления и морали. Обнажив лицемерие существующей социальной действительности, посредством фольклорного персонажа представив свою критику как голос изнутри мусульманского общества, редакторы журнала значительно увеличили шансы на признание и успех у широкой прослойки общества.

Как становится ясно из введения, данное исследование только первая часть той колоссальной задачи, которую поставили перед собой авторы. Во второй части своего исследования авторы собираются отследить, как на страницах журнала отражались революционные процессы в Иране (1906-1911), а также как отмечают авторы, «влияние иранской культуры на азербайджанское периодическое издание». В начале XX в. на страницах журнала «Молла Насреддин» затрагивались процессы, происходящие в общественной, политической, социальной жизни не только Азербайджана, но и всего Ближнего Востока. Не отрицая взаимовлияние культур, мы все же считаем, что именно журнал «Молла Насреддин» заложил основу формирования новой общественно-литературной среды и оказал огромное влияние на развитие не только азербайджанской демократической печати, но и на общественно-политическую среду Ирана в это время. Так, спустя всего несколько месяцев после выпуска первого номера журнала «Молла Насреддин» в 1906 г. в Тебризе начинает печататься сатирический журнал «Азербайджан»; кроме того, в 1907-1908 гг. выходит в свет журнал «Сури-Исрафил» в Тегеране, а в 1907-1912 – «Насими-Шимал» в Реште и т.д.

Исследование авторов Джанет Афари и Камран Афари на примере азербайджанской сатирической прессы служит свидетельством ее влияния на литературу, культуру и печать всего Ближнего Востока. Это исследование, богатое не только фактами, но и идеями, поможет глубже и основательнее понять и оценить процесс и механизмы

модернизации общества на Ближнем Востоке в начале XX в. Можно с уверенностью сказать, что это исследование одно из самых фундаментальных и всесторонних монографий, опубликованных в англоязычной литературе.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Axundov Nazim*. "Molla Nəsrəddin" jurnalının nəşri tarixi. Bakı: Azərənəşr, 1959.
2. *Axundov Nazim*. Azərbaycan satira jurnalları (1906-1920-ci illər). Bakı: Azərbaycan SSR EA, 1968.
3. *Əziz Şərif*. Molla Nəsrəddin necə yarandı. Bakı: Əcəmi, 2009. Hüseynov F. «Molla Nəsrəddin» və mollanəsrədinçilər. Bakı: Yazıçı, 1986.
4. *Janet Afary, Kamran Afary*. Mollā Nasreddin the making of a modern trickster (1906–1911). Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022.
5. *Hüseynov F.* «Molla Nəsrəddin» və mollanəsrədinçilər. Bakı: Yazıçı, 1986.
6. *Paşayev Ataxan*. "Molla Nəsrəddin": dostları və düşmənləri. Bakı: Çəşioğlu, 1985.
7. *Габиббейли И.* Джалил Мамедкулизаде (Молла Насреддин). М.: Наука, 1999. (In Russ.)
8. *Габиббейли И.* Джалил Мамедкулизаде: среда и современники. Нахчыван: Аджеми, 2009.
9. *Гумматова Х.* Габдулла Тукай и «Молла Насреддин» // Габдулла Тукай и тюркский мир: материалы международной конференции, посвященной 130-летию со дня рождения Г. Тукая. -Казань: ИЯЛИ. -2016. С. 155-156.
10. *Касумов М.Х.* Боевой революционно-сатирический журнал «Молла Насреддин» и его общественно-политическое направление (1906-1931 гг.). Баку: Изд-во АН АзССР, 1966.
11. *Казымова Ф.Р.* Журнал «Молла Насреддин» и восточная печать // Филологические науки в России и за рубежом: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.). Санкт-Петербург: Реноме. -2012. - с. 21-24.
12. *Кляшторина В.* Журнал «Молла Насреддин» и персидская политическая сатира периода революции 1905-1911 гг. // Крат. сообщ. Ин-та востоковедения. М., 1958.
13. *Тагирджанов А.* Исторические корни персидской политической сатиры (о влиянии журнала «Молла Насреддин» на сатиру Деххода) // Вестник Ленинградского университета. Серия общественных наук. 1952. №8. С. 83-96.

## REFERENCES

1. Akhundov Nazim. Publication date of "Molla Nasreddin" magazine. Bakı: Azernashr, 1959. (In Azerb.).
2. Akhundov Nazim. Azerbaijani satirical magazines (1906-1920 years). Bakı: Azerbaijan SSR EA, 1968. (In Azerb.).
3. Janet Afary and Kamran Afary. *Mollā Nasreddin the making of a modern trickster (1906–1911)*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022.
4. Aziz Sharif. How Molla Nasreddin was born. Bakı: Acami, 2009. (In Azerb.).
5. Huseynov F. "Molla Nasreddin" and Mollanesradin-chilar. Bakı: Yazichi, 1986. (In Azerb.).
6. Pashayev Ataxan. "Molla Nasreddin": friends and enemies. Bakı: Çashioğlu, 1985. (In Azerb.).
7. Gabibbeyli I. Jalil Mammadguluzade (Molla Nasreddin). Moscow: Nauka, 1999. (In Russ.)
8. Gabibbeyli I. *Jalil Mammadguluzadeh: environment and contemporaries [Dzhalil Mamedkulizade: sreda i sovremenniki]*. Nakhchivan: Ajami, 2009. (In Russ.)
9. Gummatova H. Gabdulla Tukay and "Molla Nasreddin". *Gabdulla Tukay and the Turkic world: materials of the International Conference dedicated to the 130th anniversary of the birth of G. Tukay*. Kazan: Iyali, 2016: 155-156. (In Russ.)
10. Kasumov MKh. Fighting revolutionary satirical magazine "Molla Nasreddin" and its social and political direction (1906-1931). Bakı: Publishing House of the Academy of Sciences of the AzSSR, 1966. (In Russ.)
11. Kazymova F.R. Journal "Molla Nasreddin" and the Eastern press. *Philological sciences in Russia and abroad: materials of the I International scientific conference*. (St. Petersburg, February 2012). Saint-Petersburg: Renome, 2012: 21-24. (In Russ.)
12. Klyashtorina V. Magazine "Molla Nasreddin" and Persian political satire of the period of the revolution of 1905-1911. *Brief reports of the Institute of Oriental Studies*. Moscow, 1958. (In Russ.)
13. Tagirjanov A. Historical roots of Persian political satire (on the influence of the magazine "Molla Nasreddin" on the satire of Dekhkhod). *Bulletin of the Leningrad University. A series of social sciences*. 1952, 8: 83-96. (In Russ.)

Поступила в редакцию 18.07.2022 г.  
Принята в печать 09.08.2022 г.  
Опубликована 31.03.2023.

Recieved 18.07.2022 г.  
Accepted 09.08.2022  
Published 30.03.2023